

英汉商务翻译专论

CHINESE-ENGLISH TRANSLATION
IN BUSINESS:
A SPECIAL STUDY

刘法公 著

CHONGQING PUBLISHING HOUSE



商贸汉英翻译专论

Chinese-English Translation In Business: A Special Study

刘法公 著



重庆出版社 ▲

CHONGQING PUBLISHING HOUSE

责任编辑 张敏生
封面设计 周 松
技术设计 刘黎东

刘法公 著
商贾汉英翻译专论

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 陕西汉中印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 5.75 插页 4 字数 142 千
1999 年 4 月第一版 1999 年 4 月第一版第一次印刷
印数: 1—2,000

*

ISBN 7-5366-4334-9/H·95

定价: 20.00 元

序*

我饶有兴趣地读完了刘法公同志的新作《商贸汉英翻译专论》后得出的印象是：这是一本有特色的好书。

各种各样的翻译论著或教材已经出了不少，自然各有特色。为建立翻译学而写出翻译通论之类的宏篇大作固然需要，只是现在还未见问世；普及性质的翻译概论及翻译教材读者面广，看完以后总有点不解渴的感觉，翻译原则不出“信、达、雅”及其变体，翻译技巧不出增字、减字、变通等手段，似乎这些原则和技巧可以放之四海而皆准，真正进行翻译实践的时候又有几个人会去查一下这样的翻译概论和教材呢？

刘法公同志的《商贸汉英翻译专论》的特色就在于“专”。专论“商贸”的翻译，专论“汉英”翻译，而且专论

* 本文作者系大连外国语学院院长、教授。

“商贸”的“汉英”翻译,所以它的针对性强,容易有的放矢,也确实做到了有的放矢。关于商贸汉英翻译的原则,刘法公同志提出了“忠实”、“准确”和“统一”三项,我对“统一”这一项特别感兴趣。对于商贸汉英翻译来说,我认为特别重要。译文的读者对象是外国人,译文自然要使他们看懂,而且要符合他们的习惯,所以译文要“统一”在使他们能看懂上,“统一”在符合他们的习惯上。我国产品的英文广告词和产品说明、中医药术语和中国菜名等现在存在的问题很多,至于法规、合同、文本等翻译的问题就更多了。现在中国特有的产品译名不统一,广告词不符合英文的习惯用法,这是很普遍的现象。刘法公同志举了很多实例来说明这一问题的严重性,不仅有理论意义,而且有很大的实践意义。将来增订这本书的时候,如果能够再增加几项附录,肯定会得到读者的欢迎,这样的附录是“有价值的应用型成果”。

匆匆几句,以示对刘法公同志新著出版的祝贺,对上述问题的看法言犹未尽,将来有机会再专题论述。

汪榕培

1999年3月15日

序

翻译难,难在既要达意,又得传神。文学翻译如此,商贸翻译亦然。近年来,随着我国改革开放的不断深入,我们与外界的交往与日俱增,商贸活动日趋频繁。翻译自然成了信息传递和感情沟通不可或缺的工具。然而,对于文学翻译及其理论研究,我们似乎情有独钟,视之为阳春白雪,连篇累牍,不惜笔墨地再三探究,直至汗牛充栋。可是,对于商贸翻译及其规律和原则的研究,我们却往往不屑一顾,视其为难登大雅之堂的雕虫小技。刘法公先生的新作《商贸汉英翻译专论》仿佛为我们打开了一扇窗户,把在商贸领域里人们视而不见或见惯不惊的许多翻译问题呈现在我们面前,使我们猛然发现,这里还有一块值得深入探讨的新领域。

翻译是科学与艺术融合的结晶。《商贸汉英翻译专

论》一书正是作者以科学的态度和艺术的想象而成就的硕果。

赵 伐

1999 年 3 月 1 日于甬城

前 言

据统计,中国的国际贸易 90% 以上是以商务英语为语言媒介来完成的。商贸汉英翻译在中英文商贸语言信息交流中起着桥梁作用。然而,我国商贸汉英翻译的状况很不尽人意,现在翻开任何一份中国的产品英文说明书、国际项目的英文合同、协议书、招商目录或法律规章,我们都会发现许多汉英翻译错误。半个世纪以来,指导我们文学翻译的“信、达、雅”原则根本不适宜于商贸汉英翻译。商贸汉英翻译在国内迄今尚无系统的指导性理论,更无规范化研究,急需有人根据商贸汉英语言特点开展相关理论研究,以逐步建立商贸汉英翻译的原则。

《商贸汉英翻译专论》一书从目前翻译理论的热点问题入手,研究商贸汉英翻译的原则与规律,建立商贸汉英翻译规范化的基本理论。本书研究的主要问题是:(1)商贸汉英翻译重科学轻艺术;(2)直译与意译对商贸汉英翻译的关系;(3)商贸汉英翻译的原则“忠实、准确、统一”;(4)商贸英语的特点决定商贸汉英翻译的标准;(5)商标汉英翻译方法论;(6)商贸广告词的汉英翻译原则;(7)商品品名汉英翻译原理;(8)商贸中医学术语汉英翻译举要;(9)商贸法规汉英翻译规律等。前三章从理论上分析国内外翻译理论发展状况及其对商贸汉英翻译的指导意义,指出翻译是科学和艺术的结合体,而商贸汉英翻译应侧重科学性,兼顾艺术性。商贸汉英翻译的科学性就在于它可以具有一系列的翻译客观规律和原则供译者使用,使译者能依据这些翻译原则译出让英语本族读者完全接

受的英语文本。翻译理论的这种实效性在文学翻译中多年来始终行不通,而在商贸翻译中却十分有效。后八章按不同专题研究商贸汉英翻译的原则和规律,制定具体的翻译规范,有的专题研究力求达到公式化解决翻译中的问题的目的,从而使商贸译者工作起来有章可循,有据可依。翻译工作者只要掌握了这些翻译规范,便能大大提高商贸汉英翻译的质量,减少误译。这也是本书的目的。

翻译理论和原则的建立必须靠大量翻译实践来提炼,而商贸汉英翻译原则的研究目前基本上没有多少前人的成果可以借鉴。研究者必须通过对商贸汉英翻译实践进行细致分析,提出各个商贸层面的翻译原则,再将该原则拿到翻译实践中检验。本书所提出的一些商贸汉英原则、标准、公式、要领等都来自于商贸汉英翻译实践,也多次指导过翻译实践,效果昭然。

翻译作为一种科学尚处于初始阶段,需要我们作大量的研究来丰富和完善。本书提出了许多商贸汉英翻译规范化的新观点,试建立一系列商贸各种文体的翻译原则,给现存的国内外翻译理论增添大量的实质性内容,以期对翻译理论有所建树。翻译原则应依据翻译材料的学科制定。不同学科的语言表达方式决定着汉英翻译应遵循不同的标准,如商贸汉英翻译原则应是“恰当、简洁、易懂”,而在其它学科翻译原则中必须有的“忠实”在此则无关紧要。当前,商贸汉英翻译理论十分薄弱,急需更多的理论研究,而本书的理论创新和理论分析恰好可以填补商贸汉英翻译的理论欠缺。

商贸汉英翻译研究尚未开垦的领域很多。本书的一些专题研究是在前人研究十分薄弱的基础上开展的,因此自始至终均依靠作者的努力创新。在研究过程中作者拟做到三个创新:(1)提出商贸汉英翻译的新理论;(2)创立指导商贸汉英翻译的原则;(3)用可行的翻译公式解决一些专业术语的汉英翻译问题。

在本书的撰写、修改和出版过程中,宁波大学外语学院同仁给

予悉心指导和热忱鼓励,宁波大学外语学院及时提供学术专著出版资助,重庆出版社为此书的出版不遗余力,在此表示衷心感谢。由于作者水平所限,书中讹误和偏见在所难免,恳请学界专家同仁和广大读者指正。

刘法公

1999年3月

目 录

前言	(1)
第一章 翻译是科学与艺术的结合	(1)
1.1 翻译本身不等于翻译科学	(1)
1.2 翻译的科学之说	(2)
1.3 翻译的艺术之说	(4)
1.4 翻译应该是科学性和艺术性的结晶	(4)
1.5 翻译难,汉英翻译更难	(6)
1.6 对翻译内涵的再认识	(10)
1.7 译者应当具备的三个基本条件	(15)
1.8 结束语	(19)
第二章 汉英翻译中的直译与意译问题	(21)
2.1 直译与意译的实质	(21)
2.2 直译与意译的观点对商贸汉英翻译的指导作用	(26)
2.3 直译与意译合力解决翻译中的难题有卓效	(28)
2.4 结束语	(35)
第三章 商贸汉英翻译的任务与原则	(37)
3.0 引论	(37)

3.1 国内外翻译标准的多样性及其对商贸翻译的适用性	(39)
3.2 商贸汉英翻译的原则	(50)
3.3 商贸汉英翻译“忠实”的原则与本质	(51)
3.4 商贸汉英翻译“准确”的原则与本质	(54)
3.5 商贸汉英翻译“统一”的原则与本质	(59)
3.6 结束语	(65)
第四章 我国商贸汉英翻译的现状	(67)
4.0 引论	(67)
4.1 商贸翻译标准缺项	(68)
4.2 基本评价	(69)
4.3 商贸汉英翻译的主要问题	(69)
4.4 结束语	(75)
第五章 商贸汉英翻译应服从商贸英语规律	(76)
5.0 引论	(76)
5.1 商贸英语的用词给翻译的启示	(76)
5.2 商贸英语的惯用法对汉英翻译的要求	(77)
5.3 商贸英语含糊与明确共存,增加了汉英翻译难度	(81)
5.4 商贸英语措辞礼貌,对汉英翻译的文体要求	(83)
5.5 商贸英语慎用被动语态,突出了商贸汉英翻译的特殊性	(86)
5.6 结束语	(87)
第六章 商标汉英翻译应注意的几个问题	(89)
6.0 引论	(89)
6.1 商标翻译用词问题	(91)

6.2 商标汉英翻译的文化因素	(94)
6.3 商标汉英翻译的汉字处理	(96)
6.4 结束语	(98)

第七章 出口商品品名汉英翻译原理

(100)

7.0 引论	(100)
7.1 商品品名翻译须密切联系商品的特性	(101)
7.2 物与名的对应问题	(102)
7.3 用词贴切问题	(104)
7.4 品名的风格问题	(105)
7.5 译品名的技巧问题	(107)
7.6 商品译名欠规范的成因与对策	(107)

第八章 商贸广告词的汉英翻译原则

(109)

8.0 引论	(109)
8.1 当前商贸广告汉英翻译的缺陷	(110)
8.2 广告汉英翻译的基本原则	(113)
8.3 实现广告汉英翻译原则的关键环节	(114)
8.4 商贸广告翻译的修辞法运用	(122)
8.5 结束语	(125)

第九章 商贸中医术语汉英翻译举要

(126)

9.0 引论	(126)
9.1 中西医概念有别,汉英翻译时不能混为一谈	(129)
9.2 中成药名翻译不能望文生义	(131)
9.3 中成药名的汉英翻译模式	(134)
9.4 中医功效语的汉英翻译模式	(136)

9.5 结束语	(143)
第十章 中国菜名与制作方法的翻译特点	(144)
10.0 引论	(144)
10.1 中国菜名的汉英翻译模式	(145)
10.2 翻译特殊菜名要透过现象看本质	(151)
10.3 中国菜制作方法说明词的汉英翻译	(153)
10.4 结束语	(156)
第十一章 对外经济法规汉英翻译规律	(157)
11.0 引言	(157)
11.1 对外经济法规汉英翻译的基本规律	(160)
11.2 对外经济法规汉英翻译的特殊规律	(164)
11.3 结束语	(169)

1

翻译是科学与艺术的结合

1.1 翻译本身不等于翻译科学

20 世纪初,西方翻译理论就出现了 *The Science of Translation* (翻译科学)的提法,而“翻译学”(Translatology)这一术语的使用则是近 30 年的事,如法国翻译理论家 G. Vazquez Ayoer 教授于 1977 年在乔治敦大学出版社出版的 *Introduction à la traductologie* (《翻译学引论》一书)中就反复使用“翻译学”这个字眼。我国的 30 年代,林语堂等学者也多次使用过“译学”这个词。目前,中国的一些学者也在埋头构建“翻译学”。就目前的翻译理论研究来看,“翻译学”仅仅是从不同途径、角度和手段开展的翻译理论研究而已。世界翻译理论界,至今尚未出现一部系统的“翻译学”奠基之作。为什么呢?因为翻译是一种复杂的思维活动,涉及语言,文化以及译者大脑的认知能力。不同时期,不同领域,不同文化的人们对翻译这一实践活动的目的和功能在认识上千差万别。中外翻译理论对翻译的原则与标准至今难下定论。对于翻译的定义古今中外并没有实质性差别:翻译是将一种语言的信息用另一种语言表达出来的活动。美国翻译理论家奈达(Eugene Nida)的定义“翻译是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信

息。”^①中国唐朝贾公彦的说法“译即易,谓换易言语使相解也。”^②以及王克非在《关于翻译本质的认识》一文中提出的“翻译是译者将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。”^③这些定义大同小异,稳定地指导着翻译实践。翻译是翻译科学的基础。无论什么人,不管他把翻译学说讲得多么高深,他都必须将翻译学用于指导实践。翻译永远是翻译学家的实验场。因此,我们说,翻译是两种语言转换的实践活动,是技能的运用,本身有科学性,但并不是科学。研究翻译实践过程及其结果的性质和规律性的学问叫做翻译理论。我们可以称之为翻译科学。

1.2 翻译的科学之说

人们一提起翻译科学往往就联想到化学、数学、物理等自然科学,认为翻译作为一门科学还缺乏系统性。实际上,人类知识除自然科学外,还有社会科学、人文科学。翻译如果作为一门社会科学,无论发展到何等程度也不能像自然科学一样有那么多内容作为学者统一理解,统一运用的公式化东西。科学并不是一开始就完整无缺的,它只是一种知识体系。知识体系经过无数人的探求、补充、完善,才能真正变成科学。中国著名物理学家钱学森对科学的定义曾作过这样的分析:“知识包括两大部分:一部分是现代科学体系;还有一部分是不是叫做前科学,即进入科学体系以前的人类实践的经验。”“不管科学还是前科学,它们都只是整个客观世界一个很小的部分,而且情况是在变化的。一部分前科学,将来条理化了,便纳入到科学的体系里。”^④钱老的这番解释是否可以帮助我们进一步认识翻译乃科学之说。我们在此可以说,翻译具有科学性这一点是不容置疑的,具有科学性的客观事物必然有所发展,有自己的生命力,因此,也必然成长为经得起检验的独立科学。国内外研究翻译和翻译理论的人数众多,他们都是在做一种有益于翻译向科学发展的探索。“翻译是一门正在探索中的科

学”^⑤，这一定义可称为是“翻译学”最恰当的诠释。

如果没有前人对翻译问题的探索研究，没有众多的译者所从事的翻译实践和理论成果的积累，翻译要成为一门科学是难以想象的。二次世界大战以来，语言学的发展给翻译理论的研究开拓出新的思路。首先，译者从语言学的角度，从两种语言的对比中对语言现象及其实质有了更深入的认识，从而可以在翻译中更娴熟地掌握并遵循语言对比规律。其次，许多翻译理论研究者同时又是语言学家，能够从语言学角度研究翻译，分析翻译语言现象，使翻译研究迈向系统化。国外的许多翻译理论家就是从语言研究的基础上提出翻译是一门科学这一观点的，如美国的奈达、英国的纽马克、法国的穆南、德国的威尔斯等。他们认为翻译是科学，因为：(1)翻译有其自身的规律和运作方法，这些规律和方法可以像其它科学规律一样传递给后人，教给学生，并不是某些人天赋和灵感的产物；(2)翻译过程和方法是客观存在，可供人们像描写语言学一样加以描述，从而上升到公式化和模式化规律的阶段。拿汉英翻译来说，译者必须掌握汉英语言的异同规律才能有效地开展翻译。汉英各有自身的规律，如，汉英双语的主语、谓语、宾语的排列语序基本一致；汉语的名词前没有冠词，而英语的单数可数名词前必须有“the, a, an”之类的冠词。这些语言的异同规律不断规范着我们的翻译，丰富着我们的翻译理论。然而，我们所发现的这些翻译规律还远不能构成体系，还只是翻译科学的几块基石。在当前翻译的发展阶段，我们该如何理解翻译是一门科学的观点呢？50年代初，《翻译通讯》杂志的主编董秋斯(1951)在《论翻译理论的建设》一文中所作的解释至今值得一读：“早有人说过，翻译是一种科学。这是什么意思呢？这是说，从这一种文字译成另一种文字，在工作过程中，有一定的规律可以遵循。”“说是一种科学，表明它是从客观法则出发的，不是凭空想象出来的……”“翻译理论的建设基础有三：正确的科学方法；广泛的调查；深入的研究。建设在这